

*Le sens des unités, des énoncés et des discours*

**Le rapport des mots au sens.**

**Fonction des mots dans la construction du sens.**

ex. *une petite fille traverse la rue*

**sens ≠ référence**

**langage = schématisation du réel**

**le langage renvoie à des représentations du monde, non au réel**

La communication

la production

la compréhension

un locuteur Loc1

l'interlocuteur Loc2

conçoit un message

traite ce message =

(une schématisation de situation)  
la formule en message linguistique  
dans sa langue L

instructions à construire  
une schématisation de situation  
compatible avec celle de Loc1

**rapport entre**

**explicite / implicite**

représentation de Loc2 ≠ représentation de Loc1

→ risque de **malentendu**

sens ≠ référence

**paraphrases** : dire de différentes façons

une même référence / différents sens (différentes schématisations)

ex. *Picasso / le peintre de Guernica*

sens ≠ référence

**traduction**

**on ne DIT pas la même chose en différentes langues**  
**(pas la même relation explicite / implicite)**

ex. a *he swam across the river / il a traversé la rivière à la nage*

ex. b *the bottle floated into the cave / la botella entró a la cueva (flotando)*

- **traduction** : grand débat : comment construire des schématisations de situations qui produisent les mêmes effets que le texte source...

sens ≠ référence

**le mensonge**

là : référence = Ø

le langage est fait pour dire l'absent, l'inexistant (fiction), ce qui n'est pas (encore) ou qui n'est plus (cf. H. WEINREICH : *Linguistik der Lüge*)

W. KLEIN : **Les 3 niveaux d'interprétation sémantique**

énoncé

interprétation linguistique 1

+ info contextuelle structurale

interprétation sémantique 2

+ info contextuelle situationnelle

interprétation complète

≠ situation référée

ex.

*il l'a pas eu !*

**Les schématisations dépendent de :**

**la typologie des langues**

+

**les choix du locuteur**  
cf. paraphrases

**implicite**

← →

**explicite**

*entre les deux :*

*inférences pragmatiques*  
*implicatures*  
*pertinence*

*Le sens est reconstituable selon des principes généraux : la pragmatique + théorie des effets de sens*